تحقيق رسالة الفوائه اليوسفية
للشيخ يوسف المكسري



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وضعته

سوغيانتى

رقم الطالبة :٠٥١١٠٠٤٨

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢٠٠٩

Yogyakarta, 18 November 2009

Hal : Nota Dinas Bimbingan

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari :

Nama : Sugiyanti
N I M : 05110048
Fak./Jur. : ADAB/ Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi :

تحقيق رسالة الفوائه اليوسفية للشيخ يوسف المكسري

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing

Drs.Musthofa, M.A.
Nip: 196611301993031002

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1765 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

تحقيق رسالة الفوائه اليوسفية

للشيخ يوسف المكسري

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a	:	**Sugiyanti**
N I M	:	**05110048**
Telah dimunaqasyahkan pada	:	**Senin, 30 -11 - 2009**
Nilai Munaqasah	:	**A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Musthofa, M.A.
NIP 19661130 199303 1 002

Penguji I

Drs. HM, Habib, M.Ag
NIP 19650717 199403 1 002

Penguji II

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 19720613 199803 1 002

Yogyakarta, 02 Desember 2009
Dekan Fakultas Adab

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

كتاب فصلت ءاياته قرءانا عربيا لقوم يعلمون (فصلت :٣)

الإهداء

والدي المكرمين المحبوبين أبي الحاج سوكران وأمي الحاجة سوراتي أشكركما الضحية والكفالة مادية كانت أو خلقية التى ليست لها نهاية من صغري الى كبري

أختي الكبيرة سومياتون وأسرتها

أخي الكبير المحبوب سودارمونو وأسرته الذين قد ساعدوني كثيرا وشجّعوني أن أتم هذا البحث

أختي الصغيرة ستي لستاري المحبوبة

وأخي الصغير أجي سوترمو المحبوب

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

Skripsi yang akan penulis susun mempelajari kitab "al-Fawâih al-Yûsufiyyah" karya Syekh Yusuf al-Makassari.

Dalam penelitian naskah "al-Fawâih al-Yûsufiyyah" peneliti banyak sekali menemukan kejanggalan dalam penulisan, baik yang disebabkan oleh kaidah penulisan (*imla'*) yang sudah usang, maupun kesalahan-kesalahan yang disebabkan oleh ketertukaran huruf dan kekeliruan penyimakan (*tahrif* dan *tashhif*) dan kesalahan dalam aplikasi kaidah kebahasaan (*nahw* dan *sharf*). Selanjutnya memaparkan hasil dari proses tahqiq yang termasuk di dalamnya pertalian antara manuskrip dengan pengarangnya, penegasan judul kitab, dan transkripsi isi kitab serta terjemahannya.

Bagian selanjutnya dalam penelitian ini adalah menguraikan pasal-pasal dalam kitab al-Fawâih al-Yûsufiyyah sehingga kandungan dari kitab tersebut dapat dipelajari dengan lebih baik dan lebih mudah. Secara ringkas, kitab ini berisi tentang kajian-kajian tasawwuf yang diantaranya: Syari'at, Hakikat, dan Tarikat, Tata Cara dzikir dan menggapai maqomat tertinggi, Sikap mu'min atau muslim terhadap saudaranya. Kitab ini muncul karena adanya pertanyaan dari beberapa orang di sekitar Syekh Yusuf baik dari kalangan terpelajar maupun awam, sehingga permasalahan-permasalahan yang muncul di dalamnya bersifat praktikal. Dan kitab ini juga merupakan jawaban dan penjelasan Syekh Yusuf terhadap pertanyaan para sahabat dan saudara yang melakukan dosa dan berakhlak buruk. Syekh Yusuf menekankan agar mereka mendekatkan diri kepada Allah dan menjauhi sikap-sikap tercela dengan selalu berdzikir kepada-Nya.

Berhubung naskah yang diteliti merupakan naskah tunggal sehingga metode edisi yang diimplementasikan dalam penelitian ini adalah metode edisi standar, dimana naskah akan disunting dengan melalui berbagai tahap yang diantaranya adalah pembetulan kesalahan-kesalahan dan penambahan pungtuasi.

Dalam pembahasan ini peneliti menyalin kembali naskah "al-Fawâih al-Yûsufiyyah" sesuai dengan kaidah penulisan modern dan menghilangkan kesalahan-kesalahan penulisan yang disebabkan oleh hal-hal yang sudah disebutkan di atas agar naskah tersebut dapat disajikan dalam bentuk tulisan yang mudah dibaca dan sesuai dengan kaidah. Lebih ditekankan dalam penulisan ayat al-Qur'an dan Hadits ternyata masih terdapat beberapa kesalahan padahal al-Qur'an dan Hadits merupakan sumber dari segala hukum.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذى أنار قلوب عباده المتقين بنور كتاب المبين، وجعل القرآن شفاء لما في الصدور وهدى ورحمة للمؤمنين، والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء وأشرف المرسلين، سيدنا محمد النبي العربي الأمين، الذي فتح الله به أعينا عميا، وآذانا صما، وقلوبا غلفا، وأخرج به الناس من الظلمات إلى النور، صلاة وسلاما دائمين الى اليوم البعث والنشور، وعلى اله الطيبين الأطهار،وأصحابه الهادين الأبرار، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أمابعد.

فبعون الله ورحمته تمت كتابة هذاالبحث تحت عنوان : تحقيق رسالة الفوائة اليوسفية للشيخ يوسف المكسرى.

وأعتقد أن هذاالبحث لم يصل إلى الصورة المرجوة إلا بمساعدة ومعاونة السادات الفضلاء من المدرسين، وبذلك أرى من الواجبات تقديم شكر وتقديم عليهم جميعا وأخص بذكرهم، منهم :

١. السيد الكريم الدكتور شهاب الدين قليوبى الماجستير، كعميد كلية الأداب جامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية يوكياكرتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. السيد الدكتورندوس مصطفى الماجستير بوصفه مشرفا ومرشدا فى كتابة هذا البحث

٣. الفضلاء المدرسون والموظفون فى كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم فى تهذيب الطلاب ذوا العلم والثقافة والمعرفة

٤. والوالداى الكريمان اللذان بذلا جهدهما فى سبيل اسعادى وترغيب نفسى ففى طلب العلوم منذ صغرى الى كبرى

٥. عزيزي نور أحمد الذي داموا يساعدني بكمال انتباهه واهتمامه

٦. ولسائر اخوانى وأخواتى الذين قد صحبونى وساعدونى حتى يتم هذا البحث.

عسى الله أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم جزاء حسنا ملائما بما عملوا من الحسنات. وأرجوا من الله عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولسائر الناس، امين اللهم امين.

يوكياكرتا،١٨نوفمبير ٢٠٠٩م

الباحثة

سوغيانتى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

رسالة المشرف ..... ب

صفحة الموافقة ..... ج

الشعار ..... د

الإهداء ..... ه

تجريد ..... و

كلمة شكر وتقدير ..... ز

محتويات البحث ..... ط

الباب الأول : مقدمة

أ. خلفية المسألة ١

ب. تحديد البحث ٢

ج. أغراض البحث وفوائده ٣

د. التحقيق المكتبي ٤

ه. الإطار النظري ٤

و. منهج البحث ٧

١. إعداد مصادر البيانات ٧

٢. تحليل البيانات ٨

٣. تهيئة نتيجة تحليل البيانات ٩

ز. نظام البحث ٩

الباب الثاني : السيرة الحيوية للشيخ يوسف المكسري

أ. لمحة عن مسقط رأس الشيخ يوسف المكسري ١٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. ولادة الشيخ يوسف المكسري وتربيته ١٣
ج. رحلته في أرض العجم ١٥
د. مناجزته بالوطن ١٦
ه. وظيفته العلمية بأرض الاغتراب ١٨
و. المؤلفات التي وضعها الشيخ يوسف ١٩

الباب الثالث : كشف هوية مخطوطة الفوائه اليوسفية

أ. تفصيل المخطوطة ٢٢
١. موضوع ا لمخطوطة ٢٢
٢. كاتب أو ناسخ المخطوطة ٢٢
٣. موقع حفظ المخطوطة ٢٣
٤. عدد الصفحة وحجمها ٢٣
٥. الخط واللغة ٢٣
٦. بنية المخطوطة ومحتواها ٢٤
ب. مختصر محتوى مخطوطة الفوائه اليوسفية ٢٤
ج. أنماط النقد ٢٦

الباب الرابع: التحليل الفيلولوجي لمخطوطة الفوائه اليوسفية

أ. تحقيق اسم الرسالة ٣٠
ب. نسبة الرسالة إلى مؤلفها ٣٠
ج. التحريفات والتصحيفات الموجودة ٣١
د. توجيهات التحقيق ٤٣
ه. تحقيق مخطوطة الفوائه اليوسفية ٤٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

و. ترجمة نسخة الفوائه اليوسفية ٥٥

الباب الخامس: خاتمة

أ. الخلاصة ٦٥

ب. الاقتراحات ٦٩

ثبت المراجع

الملحقات

أ. الجداول

١. جدول التحريف والتصحيف في المخطوطة

٢. جدول الأخطاء النحوية في المخطوطة

٣. النسخة الأصلية من المكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية

ترجمة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

فيلولوجيا هو العلم الذي يبحث عن المخطوطات أو النصوص القديمة أنتجها العلماء في القرون الماضية.[١] هذا العلم يظهر في القرن الثالث قبل الميلاد بظهور المشكلة في قراءة المخطوطات التي وجهها العلماء الإسكندريون الذين ورثوا المخطوطات أو النصوص القديمة حوالي ثلاث أو ست قرون قبلها. لذلك نعرف أن فيلولوجيا هو العلم الذي يتعلق بالمخطوطات أو النصوص القديمة لوجود الشكلة في قراءتها ثم يبحثها ويحللها حتى تكون سهلا في قرأتها لدي القراء في العصر الحاضر.

المخطوطات أو النصوص القديمة التي يسمى أيضا بالأعمال الأدبية في مجال العلم الفيلولوجي، لها موضوعها المتنوعة لكونها تتعلق وتتأثر بالحياة الدينية أو الثقافيه أو السياسية وغيرها حتى تتضمن المخطوطات القيم المختلفة حسب تأثرها من واقع الحياة يدور حولها. لذلك كانت دراسة المخطوطات أو النصوص القديمة مهم جدا لكونها تتضمن على القيم يمكن تناسبها بالحياة في هذا العصر. ومن بعض المخطوطات أو النصوص القديمة التى تتضمن على القيم أو الإعلامات التى تناسب بالحياة في هذا اليوم هو كتاب ألفه الشيخ يوسف المكسري بالعنوان "الفوائه اليوسفية". وهذه رسالة احتوى عليها كتاب بموضوع فتح الرحمن بشرح رسالة الولي الرسلان.

---

[١] Bahan Kuliah Filologi Fak. Adab UIN Yogyakarta, pada bulan November ٢٠٠٧, hlm.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

وكان الشيخ يوسف المكسري هو من أحد العلماء الكبار الذي يعيش فى القرن السابع عشر للميلاد، وألف كثيرا من الكتب الصوفية لكونه من العلماء الصوفي. وكان كتابه "الفوائه اليوسفية" هو الكتاب الذي يتضمن على التعاليم الصوفية. وألف هذا الكتاب ليجيب الأسئلة التي تتعلق بالمسائل الصوفية قدمها و طرحها الناس إليه. هذا الكتاب يتحدث عن التعاليم الصوفية التى تنسجم بين الظاهرية والباطنية أو بين الشريعة والحقيقة.

نظرا إلى محتويات الكتاب المهمة فرأت الباحثة أن هذا الكتاب في حاجة شديد و مهمّ فهمه ودراسته وتقديمه إلى القارئ. ولكن الكتاب له مشكلة فى القرأة و فهمه لكونه في صورة المخطوطة القديمة المكتوبة بالكتابة اليدوية تصعب قرأته وفهمه للقارئ في هذا العصر. ومن المشكلات التى تجدها الباحثة هي الفهم لمحتوى النسخة كان صعبا لعدم التفصيل والتبويب فيها، والبحث عن مصادر الأقوال والأحاديث في المخطوطة كان صعبا لأنها تحتوي على الأقوال والأحاديث التي كانت بعضها غريبة وضعيفة، وجود التحريف والتصحيف فى المخطوطة كمثل الإلتباس فى الكتابة بين الألف المقصورة والياء، وإسقاط همزة الألف، والأغلاط اللغوية من جهة، و وجود الكتابة غير مبينة في بعض صفحة النسخة من جهة أخرى. كل هذه المشكلة لابد حلّها وتصحيحها لتوصل إلى تحقيق النسخة و كتابتها كتابة صحيحة بعيدا من الخطاءات وتقديمها للقارئين حتى تسهل لهم قراءتها وفهمها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. تحديد البحث

كانت المسألة لها دور هام فى البحث العلمى، لأن التحليل يدور حولها وسيجيب منها اعتمادا على خلفية البحث شرحتها الباحثة فى قبل، فكانت المسائل ستحددها الباحثة فى هذا البحث فهي كما يلي:

١- ما مشكلة القراءة والخطاءات اللغوية الموجودة في النسخة ؟

٢- كيف تقدَّم مخطوطة الفوائه اليوسفية حتى تكون نصا سهلة القراءة؟

ويتركز هذا البحث فى التحليل حول المسائل المذكورة بالتحديدات الآتية:

١- تركز موضوع هذا البحث في تحليل مشكلة قراءة مخطوطة رسالة الفوائة اليوسفية ، وترجمتها

٢- وتركز هذا البحث على الرسالة وحدها يعنى كتاب الفوائه اليوسفية فى علم التصوف، للشيخ يوسف مجموعة فى المكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية برقم التسجيل ١٠٨ A

ج. أغراض البحث وفوائده

موافقة بالمسائل المذكورة، فكان الأهداف من هذا البحث فهي كما يلي:

١- الحصول على نتيجة تحقيق مخطوطة الفوائه اليوسفية باستخدام منهج فيلولوجي مناسب ومراجع موافقة وملائمة

٢- الحصول على فهم شامل عن محتويات مخطوطة الفوائه اليوسفية من حيث موادها اللغوية والعطرية

٣- فهم زبدة تعاليم الشيخ يوسف المكسري بشمولها والمحاولة على عمليتها في الحياة

من الحصول على أهداف هذا البحث طلوع الفوائد الآتية التي تمكننا استفادتها:

١- يكون هذا البحث محادثة وإعلاما ومرجعا لمن أراد أن يدرس المخطوطات القديم ذات صعوبة القراءة، لاسيما الفوائه اليوسفية

٢- لتجديد كتابة كتاب الفوائه اليوسفية مرة ثانية بكتابة جيدة على وفق قواعد الخط ليسهل على القارئ قرائته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣- يرجى من تحقيق هذه المخطوطة طلوع النتائج الأكاديمية التي تستطيع أن تعطي الإعلامات والخزائن العلمية، لاسيما في مجال تحقيق المخطوطات وعلم اللغة.

د. التحقيق المكتبي

إن استخدام الدراسة الفلولوجية للبحث عن كتب للشيخ يوسف المكسري قد كان كثيرا قبل. و الباحثون الذين قد بحثوا عن الكتب له فليس محدودا من طلاب هذه الجامعة هم توجيمان وأصحابه، و فروفيسور الدكتور نبيله لوبيس، وأبو حامد. أما الباحثون عنها من هذه الجامعة هم من مدرس كلية الأدب كدكتور محاسن وأصحابه. فمن بعض نتائج البحث عن كتبه كتاب بموضوع الشيخ يوسف ورده على مذهب وحدة الوجود في كتبه المسمى بقرة العين.

أما من بحث عن فلولوجي من طلاب شعب اللغة العربية وآدبها ما كان إلا أخي أسيف أول الدين (٠٤١١١٧٧٥) بموضوع النص مطالب السالكين دراسة فلولوجية نقدها وترجمتها، وليليس نور خالدة (٠٤١١٢٠١٤) التي اتخذت رسالة قرة العين للشيخ يوسف المكسري موضوعا لبحثها. أما الفوائة اليوسفية فلم يبحثه أحد. واذلك، ستبحثه الباحثة كوجود حث الباحثة على النصوص الادبي القديم ببلادنا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٥. الإطار النظري

النظر هو الألة الأولى فى البحث، لأنه يستطيع أن يساعد الباحثة فى تعيين الأغراض ووجه بحثها وايضا يعطى الحد الى ما يعتبر مهما لأن يلاحظ.[٢] والأمر الأولى الذى لابد أن يلاحظ فى اختيار النظر ليس بمسألة ما النظر الذى يُستعمل بل كيف

---

[٢] Musthofa dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqosyah*, Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٦, hlm. ١٣

يستطيع النظر للعمل؟[٣] حين يستطيع النظر ان يشرح جميع المسائل المقابلة بالباحثة، فذلك النظر مناسب لأن يُستعمل أساسا فى ذلك البحث.

التحقيق (فيلولوجيا) من حيث علم أصول المفردات صدر عن العبارة اليونانية philos (الحب) وlogos (الكلمة).[٤] كونت هاتان الكلمتان معنى "حب الكلمة،" أو "حب النطق." وصار يتطور معناهما إلى "حب الدراسة،" و"حب العلم،" و"حب الأدب." يطلق فيلولوجيا على العلم المتعلق بالمؤلفات القديمة في شكل الكتابة.[٥] برر فيلولوجيا منذ طلوع المشكلات في قراءة المؤلفات القديمة التي تركها اليونانيون خلال القرن الثامن قبل الميلاد. وبدأ المثقفون الإسكندريون، الذين قادهم إرسطوطنيس، استعماله في القرن الثالث قبل الميلاد.[٦] وصار رائدا لعملية التحقيق.

للتحقيق معان. منها أنه يطلق على إحدى معرفة عن الثقافة على وجه عام ويشتمل على بعض حقول بحث، منها اللغة، والأدب، والثقافة.[٧] ويطلق أيضا على نظام العلم الذي يؤسس عمليته على مادة مكتوبة لغرض تعيين معانيها عند منظر ثقافي.

قبل أن نستقصي أدق البحث عن نظرية التحقيق، خير لنا أن نتأمل الفرق بين المخطوطة والنسخة التي تكون موضوعا لعملية التحقيق. تطلق النسخة على كتابة يدوية تخزن فكر مختلفة وشعور متلونة حصلت عليها حضارات الشعوب السالفة.[٨] سائر هذه المواد الكتابية تسمى بكتابة يدوية (Handscrift). فالنسخة شيء مادي

---

[٣] Tri Mastoyo jati Kusuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, ٢٠٠٧, hlm. ٣٧

[٤] Siti Baroroh Baried, dkk., *Pengantar Teori Filologi*, Jakarta: Pusat pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, ١٩٩٩, hlm. ١

[٥] Musthofa, *Problem Filologis Teks-Teks Sastra Arab Klasik, Adabiyyat*, Yogyakarta: Fakultas Adab Universitas Islam Negeri, ٢٠٠٣, hlm. ٨٥

[٦] Bahan Kuliah Filologi Fak. Adab UIN Yogyakarta, pada bulan November ٢٠٠٧, hlm. ٢

[٧] *Ibid*, hlm. ٢

[٨] *Kamus Istilah Filologi*. Yogyakarta: ١٩٩٧. Fakultas Sastra dan Kebudayaan UGM

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

يمكن لمسه، أما المخطوطة فهي شيء مجرد يمكن تصوره ولا يمكن لمسه لأنه محتوى النسخة. يكون الفرق بين النسخة والمخطوطة واضحا عندما وجدنا نسخة جديدة تحتوي على مخطوطة قديمة، أي يمكن وجود الفكر القديمة أو الحكايات الغابرة في النسخة الجديدة. وتتنوع المخطوطة على وجه عام إلى ثلاثة أنواع: المخطوطة اللسانية، والمخطوطة الكتابية، والمخطوطة المطبوعة.[٩]

برز التحقيق تحليلا لمشكلة القراءة.[١٠] ونشأت مشكلة قراءة المخطوطة القديمة وفهمها لسبب بعض العوامل، منها فساد الكتابة، وفساد المادة أو القرطاس، وطلوع تنوع المخطوطة حصلت عليه كثرة عملية الاستنساخ لتلك المخطوطة.

يهدف التحقيق إلى دراسة مخطوطة قديمة معينة لغرض إدراكها إدراكا كاملا، وفهم ثقافة الشعوب فهما شاملا بواسطة المخطوطة إما اللسانية وإما الكتابية. وهناك وظيفة أخرى للتحقيق وهي نسخ المخطوطة المعينة الأقرب صحتها بالمخطوطة الأصلية،[١١] وتعيين تاريخ نشأة المخطوطة وتطورها.

ومن المعلوم أن النص قد تنوبه النصوص ليست بينها مساويا قرآءة أو غيرها، لأن أهداف تنويب النص لحفظ النص عن الإنخراف. رغم أن إعادة كتابة النص تسعي على أحسن وأوفى، ولكن كان في كتابته يختلف بين أنواع ناسخ النص، لوجود الإنخراف عند كتابته عمدا أو خطأ. فلذلك لابد نقد النص لمعرفة أي النص ينحرف وأي النص قريب من الصواب ومن النص الأصل.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٩] Siti Baroroh Baried dkk. *نفس المرجع*. ص. ٥٦

[١٠] Bahan Kuliah Filologi Fak. Adab UIN Yogyakarta, pada bulan November ٢٠٠٧ hlm. ١

[١١] Sulastin, Sutrisno, *Relevansi Studi Filologi*, pidato pengukuhan jabatan guru besar dalam ilmu filologi pada Fakultas Sastra dan Kebudayaan Universitas Gajah Mada. Yogyakarata: ١٩٨١ hlm. ١٥

وأما نقد المخطوطة فهو عملية المحقق في تعيين الخطاءات في المخطوطة المعينة وتحليلها. وإنه مهمة جدا عند التحقيق. في هذه العملية، حاول المحقق على تحليل سائر المشكلات، لاسيما عند فهم المخطوطة، حتى يستطيع أن يستولي على محتوياتها.[١٢]

و. منهج البحث

المنهج هو طريقة اقتراب الظواهر أو المسائل، وملاحظتها، وتحليلها، وقضاءها.[١٣] للوصول إلى قضاء بحث المسائل المحتوية في هذا البحث، احتجنا إلى البيانات الموثوقة والمتصلة بموضوع البحث. ويمكن لنا وجودها بطريقة تحقيق موضوع المسائل. وعند هذا البحث، سوف تُنفذ ثلاث خطوات البحث الإستراتيجية، هي: جمع البيانات، وتحليلها، وتهيئة نتيجة تحليل البيانات.[١٤]

١. إعداد مصادر البيانات

ينفذ إعداد مصادر البيانات على أساس تعيين موضوع متخصص يكون مادة للبحث. ففي هذا البحث، كانت مادته هي مشكلة فيلولوجية موجودة في مخطوطة الفوائة اليوسفية التي هي في هذا البحث موضوع له. وتنقسم مصادر البيانات عند هذا البحث إلى قسمين: المصدر الرئيسي، والمصدر أو المصادر الثانوية. فالمصدر الرئيسي هو مخطوطة الفوائة اليوسفية ، والمصادر الثانوية تشتمل على سائر المؤلفات والمراجع المتصلة بالمصدر الرئيسي والنظرية المستخدمة في هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[١٢] Stuart Robson, *Prinsip-prinsip Filologi Indonesia*, Jakarta: RUL, ١٩٩٤

[١٣] Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT Gramedia, ١٩٩٣, hlm. ١٠٦

[١٤] Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi, Metodc, dan Tekniknya*, Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٥, hlm. ٧٤

جمع البيانات منفذة بطريقة مكتبية. وتطلق الطريقة المكتبية عند هذا البحث على استخدام مصادر مكتوبة للحصول على البيانات المتعلقة بموضوع البحث والدراسة. ثم أتمت الباحثة الإعلامات المؤيدة لموضوع البحث من الكتب، والمجلات، والمعاجم العلمية، والموسوعات، والمراجع الإلكترونية. وسوى هذه المصادر كلها، جعلت الباحثة سائر وسعها وإدراكها أحد مصدرا عند تنفيذ عملية هذا البحث.[١٥]

٢. تحليل البيانات

إن ما يراد بتحليل البيانات هو عملية منفذة لتصنيف البيانات وترتيبها، ثم تحليل البيانات الرئيسية باستخدام البيانات المؤيدة. ولما أن هذا البحث يحتوي على موضوع واحد، أي عينة واحدة من مخطوطة الفوائة اليوسفية، سوف ينفذ تحليل البيانات باستخدام منهج البحث الفردي، مع طريقة النقد القياسية. ويأتي تفصيل هذا المنهج كما يلي:

- تهيأ المخطوطة بعد إصلاح الخطاءات والتقلبات الموجودة في المخطوطة وفقا للقواعد اللغوية الشائعة.
- سوف تنفذ عملية تصنيف الكلمات، وتقسيم الجمل، وإضافة علامات الترقيم وعلامات القراءة، وإضافة الشروح لإصلاحات الخطاءات.
- سائر التغييرات المنفذة على المخطوطة سيأتي شرحها في مكان معين لتكون هذه التغييرات موثوقة وتمكن ملاحظتها ودراستها للقارئ.
- تضاف المراجع الواضحة لكل عملية الإصلاح لتكون هذه العملية موثوقة.

وليمكن القارئ تفتيش الإصلاحات والتغييرات المنفذة على المخطوطة مباشرا، سوف تضاف الشروح المذكورة في الهامش من البحث.

---

[١٥] Artinya, pengumpulan data dilakukan pula melalui intuisi kebahasaan yang dimiliki (termasuk intuisi gramatika sebagai akibat pemahaman atas suatu teori). Lihat, Fatimah Djajasudarma, *Metoda Linguistik Ancangan Penelitian dan Kajian*, Bandung: Refika Aditama, cet, II, ٢٠٠٦, hlm. ٦٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

٣. تهيئة نتيجة تحليل البيانات

الخطوة الثالثة من هذا البحث هي تهيئة نتيجة تحليل البيانات. بعد ان حصلت الباحثة ان تحلل البيانات، فحاصل تحليلها تُقرر وتُقدم غير رسمى. وهذا التقرير غير الرسمى هو وتقديم التقرير الموجد بشكل رمزيّ هو بالألفاظ اليسيرة.[١٦]

وسوف تنفذ هذه الخطوة على أساس القوانين الآتية:

- القسم الجوهري من هذا البحث يحتوي على لمحة تفصيلية عن المخطوطة. ويشمل الوصف والمختصر، ونتيجة استنساخ المخطوطة مع بيان توجيهات النسخ، والبحث عن نمط فكرة الشيخ يوسف المكسري في مجال التوحيد والتصوف، ثم الحاق الترجمة إلى اللغة الإندونيسية بعد التحقيق ويختتمه الاختنام.
- قسم الملحقات من هذا البحث يحتوي على نسخة أصلية للمخطوطة التي حصلت عليها الباحثة من الفلم المصغر (Microfilm)، والوثائق التي ترافق المخطوطة.

ز. نظام البحث

لتسهيل الفهم عن جواهر هذا البحث والحصول على ثمرة شاملة ونظامية. سوف يشاد نظام هذا البحث على أساس الإطار الآتي:

يتكون هذا البحث خمسة أبواب. فالباب الأول يحتوي على مقدمة البحث. لهذا الباب سبعة فصول: خلفية المسألة، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

---

[١٦] *Ibid*, hlm. ٢٠٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

ويقوم الباب الثاني بتفصيل السيرة الحيوية للشيخ يوسف المكسري. يحتوي هذا الباب على ستة فصول. فالفصل الأول يبين لمحة عن مسقط رأس الشيخ يوسف المكسرى،والثانى عن ولادة الشيخ يوسف المكسري وتربيته، والثالث عن رحلة فى ارض العجم، والرابع عن مناجزته بالوطن، والخامس عن وظيفته العلمية بأرض الاغتراب ، والسادس عن المؤلفات التى وضعها الشيخ يوسف.

الباب الثالث يبين كشف هوية مخطوطة الفوائه اليوسفية، يشتمل على تفصيل المخطوطة، مختصر المخطوطة الفوائه اليوسفية وأنماط النقد.

الباب الرابع التحليل الفيلولوجي لمخطوطة الفوائه اليوسفية، يشتمل على نسبة الرسالة إلى مؤلفها، مسألة التحريف والتصحيف والأخطاء النحوية، توجيهات التحقيق، تحقيق المخطوطة الفوائه اليوسفية وترجمتها.

والباب الخامس يختتم هذا البحث، ويحتوي على خلاصة البحث والاقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

خاتمة

أ- الخلاصة

بعد تمام تحقيق مخطوطة رسالة الفوائه اليوسفية وصلت الباحثة إلى توصل نتائج البحث المحتوية على النتائج التحقيقية لعملية التحقيق من بيان عنوان الرسالة ونسبتها إلى المؤلف والتبويب وإصلاح الخطاءات الموجودة فيها من التصحيف والتحريف والأخطاء النحوية. وتكون هذه النتائج إجابة لتحديد المسألة المذكورة في صدر هذا البحث.

١-ذكر اسم الكتاب الكامل.

اسم هذه الرسالة هو "الفوائه اليوسفية" كما كتب في الصفحة الأولى من النسخة.

٢-نسبة الرسالة إلى مؤلفها

شرح أبو حميد أن للرسائل الأصلية التي ألفها الشيخ يوسف المكسري خصائص معينة يمكن استفسارها لإثبات نسبة تلك الرسائل إليه. لأجل ذلك سوف تؤدي الباحث تحقيق هذه الخصائص في هذا الصدد على قدر الإمكان والإستطاع لتأييد رأي الباحثة أن مؤلف هذه الرسالة هو الشيخ يوسف المكسري. من الخصائص التي وجدها الباحثة في الرسالة هي: هناك بعض الكلمات المكتوبة فيها التي كتبت أيضا في أغلب رسائل الشيخ يوسف وهي استخارة المؤلف قبل التأليف وإظهار تواضعه، رغم أن اسم المؤلف لم يكتب في الرسالة، وجود الازدواج في العناصر التي درستها الرسالة فرسالة الفوائه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

اليوسفية تدقق البحوث المزدوجة شتى، وقد تركز بحثها في المسائل الباطنية والظاهرية، والشريعة والحقيقة تدقيقا شاملا، سجّل هذه الرسالة ترافقها الرسائل الأخرى التي كتب فيها اسم مؤلفها وهو الشيخ يوسف المكسري، لم يذكر في الكتاب المحتوي على هذه الرسالة اسم المؤلف الآخر غير الشيخ يوسف المكسري.

٣- مخزن النسخة

تخزن نسخة الفوائه اليوسفية بالمكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية بجاكرتا برقم التسجيل A.١٠٨.

٤-طريقة كتابة النسخة

كتبت النسخة على الورقة بعرض ١١ سنتمتر وطوله ٥،١٧ سنتمتر، من جنس قرطاش أوروبي. والبيان الكامل عن هوية مادة الكتابة يمكن تنقيحها في ملحق هذا البحث.

٥-ملخص محتوى النسخة

بحث هذا الكتاب إلى ثلاثة أمور:

أ- الباب الأول يبين الشريعة، والحقيقة، والطريقة.

شرح الشيخ يوسف أن الشريعة والحقيقة لا يمكن انفصالهما، حيث أن الشريعة جانب ظاهري لدين الإسلام والحقيقة جانب باطني له. فالشريعة كالجسد للإنسان والحقيقة كالروح له، فلا تسلم حياة الإنسان إذا انفصل هذان الأمران كما أن الدين لا يسلم إذا انفصلت الشريعة من الحقيقة. وانسجام بين الشريعة والطريقة يسمى الطريقة.

ب- الباب الثاني يبين كيفيات الذكر والحصول على المقامات العلية.

رأى الشيخ يوسف لوصول الى المقامات العلية : بكثرة الأذكار، وأفضل الذكر وهو كثرة الذكر "لا إله إلا الله"، خير الذكر

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

أخفاه إذا كان الذكر وحده وأما إذا كان جماعة فبإجهار. فاذكر بكلمة " لا إله إلا الله" نحو عشرة ألف مرة فى يومه وليلته لمن لم يستطع فنصفه وإلا فثلثه وإلا فربعه وإلا فألف والأقلّ، أن يتخلق بأخلاق الله، أن يتخلق العبد بأخلاق الكريمة فى مسالكه نحو سائر المخلوقات، وأن يتسلك مسلك الأولياء الله والعارفين وأن يتصف بصفاتهم وأن يتأدب بآدابهم

ج- الباب الثالث يبين صفة المؤمن أو المسلم لأخيه

على المؤمن أو المسلم أن يتعاونوا على البر والتقوى، العدل بين الآخر، لايحتقرون فاسقا لأن فسقه لايقطعون أحدا بالشقاوة بفعله الخير، لايقطع صلة الرحم لبؤسهم. من تفقه ومن لم يتصوف وهو فاسقا ومن تصوف و لم يتفقة فهو زنديقا، وعلينا لأن تفقة وانتصوف.

- الخلاصة من المسائل المبحوثة فى هذا البحث

١- المسألة الأولى في طريقة تقدَّم مخطوطة الفوائه اليوسفية وبيان تنفيذ التحقيق عليها في الجسم العلمي الكامل حتى تكون كتابة سهلة القراءة وموضوعا قابل للبحث اللغوي.

تقدم المخطوطة باستخدام الطرائق الآتية:

- نسخ المخطوطة بكمالها على أساس قواعد الإملاء الحديث. فلذلك تنفذ الباحثة بعض التغيير للأغلاط الإملائية الموجودة في المخطوطة التي هي:

١) الإصلاح للالتباس بين الألف المقصورة والياء، مثل: كلمة "وَالصَّلَوةُ عَلَي مُحَمَّدٍ مَعَ التَّسْلِيْمِ" التى أصحها " وَالصَّلَوةُ عَلَى مُحَمَّدٍ مَعَ التَّسْلِيْمِ"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢) الإصلاح لسقوط همزة القطع. أثبتت الباحثة فرقا بين همزة الوصل والقطع بهذه القاعدة، مثل: كلمة "وقالوا ايضا رضي الله عنهم" التى أصحها " وقالوا أيضا رضى الله عنهم"

٣) الإصلاح للهمزة المسهولة، مثل: كلمة "فما للروح فايدة بدون الجسد" التى أصحها " فما للروح فائدة بدون الجسد"

٤) الإصلاح لزيادة همزة الوصل، كتب الكاتب الهمزة على الهمزة الوصل، مثل: كلمة "ومن جملة اوصافهم أجلود والكرم" التى أصحها " ومن جملة أوصافهم الجود والكرم"

٥) تحرير النسخة من التصحيف والتحريف. التحريف من حرف الحاء إلى الخاء مثل: كلمة "الاستحارة" في جملة "وَذَلِكَ يَكُوْنُ بَعْدَ الاسْتِحَارَة" التي أصلها "الاستخارة"

٢- المسألة الثانية في البحث عن المسألة اللغوية في المخطوطة

حاولت الباحثة تحلبل هذه المسألة بطريقة جمع الأغلاط اللغوية (النحوية) ومعالجتها. وقد سجلتها الباحثة بحثها في الباب الرابع والملحق من هذا البحث.

• نسخ المخطوطة بكمالها على أساس قواعد الإملاء الحديث. فلذلك تنفذ الباحثة بغض التغيير للأغلاط الإملائية الموجودة في المخطوطة التي هي:

١. الالتباس بين الإضافة والنعت، مثل : كلمة "كتاب" في جملة "هذا كتاب المسمى بالفوائه اليوسفية" والأصح "الكتاب المسمى"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. بدل الاسم إلى الفعل، مثل: "إيصال الراحة إليهم يؤنسهم ولا بوحشتهم" والأصح "يوحشهم

٣. الغلط فى استعمال الضمير، مثل : كلمة "يومه" فى جملة "أن لا يفوتهم ذلك فى يومه" والأصح بضمير "هم"

٤. الغلط فى التعريف والتنكير، مثل : كلمة "الحقيقة" فى جملة "والإتصاف بصفة الظلم ممنوع شرعا والحقيقة" والأصح "حقيقة"

ب- الاقتراحات

تيقنت الباحثة أن هذا البحث لا يزال بعيدا عن غاية البحث الفيلولوجي الكامل. لذلك، من أمر ضروري أن يرقيه من يرغب في نفس البحث. علينا الوقظة أنه توافرت حاصلات ثقافة بلادنا في أماكن. فمسئولية الطلاب تنفيذها لئلا تضيع بمرور الزمان. وعلينا أن نعرّف مخطوطات قديمة لدى المجتمع العام ليعرفوا أن لهذه البلدة ثقافة ثمينة.

عسى أن يكون هذا البحث مشجعا لعمليات الأصدقاء والجميع بأن يهتموا بالمخطوطات القديمة. وترجو الباحثة أن يهتموا بالتراث الكتابي القديم وتحقيقه لصيانته وحمايته عن الضياع والفساد. و ترجوا الباحثة إلى القارءات هذه البحث للأخذ درسا من جهة لغته او عن دراسته التي ترجم الباحثة لحظة. إذا وجدتم الخطاءات والغلطات منى، فإذا وجدتم الزيادة من الله. جزاكم الله خير جزاء، والعفو منكم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ- المراجع العربية

قاموس المنجد، *فى اللغة والأعلام*، المكتبة الشرقية (بيروت – لبنان) ١٩٨٦

وري حمودي القيسي و سامي مكي العاني, *منهج تحقيق النصوص ونشرها* (بغداد: مطبعة المعارف) ١٩٧٥

محمد التونجي, *المنهاج في تأليف البحوث وتحقيق المخطوطات*

ب- المراجع العاجمية

Majalah *Al-kisah*, no. 08/20 April- 3 Mei 2009

Bahan Kuliah Filologi, Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, November 2007

Baried, Siti Baroroh. dkk., *Pengantar Teori Filologi*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1999

Hamid, Abu. *Syekh Yusuf Makassar Seorang Ulama', Sufi dan Pejuang*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2005

Kamus Istilah Filologi, Yogyakarta: Fakultas Sastra dan Kebudayaan UGM, 1997

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT Gramedia, 1993

Kusuma, Tri Mastoyo Jati *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007

Lubis, Nabilah. *Menyingkap Intisari Segala Rahasia Karangan syekh Yusuf al-Taj al-Makassari*, Bandung: 1996

Machasin, dkk. *Syekh Yusuf Dan Sanggahannya Terhadap Doktrin Wahdat al-Wujud dalam Naskah Qurrat al-'Aini.* Yogyakarta: Proyek Perguruan Tinggi IAIN Sunan Kalijaga, 2000

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Musthofa dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqosyah*, Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2006

----------, *Problem Filologis Teks-Teks Sastra Arab Klasik, Adabiyyat*, Yogyakarta: Fakultas Adab Universitas Islam Negeri, 2003

Robson, Stuart. *Prinsip-prinsip Filologi Indonesia*, Jakarta: RUL, 1994

Sulastin Sutrisno, *Relevansi Studi Filologi,* pidato pengukuhan jabatan guru besar dalam ilmu filologi pada Fakultas Sastra dan Kebudayaan Universitas Gajah Mada. Yogyakarata, 1981

Tudjimah, *Syekh Yusuf Makassar Riwayat dan Ajarannya*, Jakarta: Universitas Indonesia, 1997

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA